

CERTIFIED INTERPRETER TEST ASSESSMENT RUBRICS

Consecutive Interpreting (Face-To-Face and Remote Dialogue) tasks

At least 2 NAATI examiners will independently assess your performance in each Consecutive Interpreting task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

		TRANSFER COMPETENCY			LANGUAGE COMPETENCY	
	A: Meaning transfer skill	B: Application of interpreting modes	C: Interactional management skill	D: Rhetorical skill	E: Language proficiency enabling meaning transfer (English)	F: Language proficiency enabling meaning transfer (LOTE)
Pass Requirements	At least Band 2.	You must achieve at least Band 2 in one of these two criteria, and at least Band 3 in the other.		At least Band 2.	At least Band 2.	At least Band 2.
Band 1	Interprets the propositional content and intent of the message accurately, with no unjustified omissions, insertions and distortions. Demonstrates ability to skilfully resolve all meaning transfer problems.	Consistently demonstrates competence in the use of the consecutive (dialogue) mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.	Skilfully coordinates the communication where required. Coordination of communication may include dealing with overlapping talk and turn-taking, reacting to asides, applying appropriate techniques for cutting-in, and seeking clarification and self-correction.	Consistently demonstrates use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Excellent voice projection. Demonstrates clear pronunciation, fluent delivery, good tone and volume.	Consistently uses spoken language competently and idiomatically, demonstrated by accomplished use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and register.	Consistently uses spoken language competently and idiomatically, demonstrated by accomplished use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and register.
Band 2	Interprets the propositional content and intent of the message, with few instances of minor unjustified omissions, insertions and/or distortions. Mostly demonstrates ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Mostly demonstrates competence in the use of the consecutive (dialogue) mode, and applies accepted techniques relevant to the mode and setting.	Mostly coordinates the communication appropriately where required. Coordination of communication may include dealing with overlapping talk and turn-taking, reacting to asides, applying appropriate techniques for cutting-in, and seeking clarification and self-correction.	Mostly demonstrates use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Good voice projection. Mostly demonstrates clear pronunciation, fluent delivery, good tone and volume.	Mostly uses spoken language competently and idiomatically. Few minor errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which do not impact on understanding .	Mostly uses spoken language competently and idiomatically. Few minor errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which do not impact on understanding .
Band 3	Interprets the propositional content and intent of the message, with several minor and/or any major unjustified omissions, insertions and/or distortions. Demonstrates some ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Demonstrates some competence in the use of the consecutive (dialogue) mode, and demonstrates some ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	Demonstrates some ability to coordinate communication appropriately where required. Coordination of communication may include dealing with overlapping talk and turn-taking, reacting to asides, applying appropriate techniques for cutting-in, and seeking clarification and self-correction.	Demonstrates some use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Demonstrates some ability to project voice adequately. May demonstrate clear pronunciation, fluent delivery and/or good tone and/or volume.	Demonstrates some ability to use spoken language competently and idiomatically. Several errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impact on understanding .	Demonstrates some ability to use spoken language competently and idiomatically. Several errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impact on understanding .
Band 4	Demonstrates limited ability to interpret the propositional content and intent of the message accurately, with frequent instances of unjustified minor and major omissions, insertions and/or distortions. Demonstrates limited ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Demonstrates limited competence in the use of the consecutive (dialogue) mode, and limited ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	Demonstrates limited ability to appropriately coordinate communication where required. Coordination of communication may include dealing with overlapping talk and turn-taking, reacting to asides, applying appropriate techniques for cutting-in, and seeking clarification and self-correction.	Demonstrates limited ability to use rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Limitations may be evidenced by inadequate voice projection, unclear pronunciation, hesitant delivery and/or inappropriate tone and/or volume.	Demonstrates limited ability to use spoken language competently and idiomatically. Frequent errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impede understanding .	Demonstrates limited ability to use spoken language competently and idiomatically. Frequent errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impede understanding .
Band 5	No demonstrated ability to interpret the propositional content and intent of the message accurately. Excessive instances of unjustified major omissions, insertions and/or distortions. No demonstrated ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	No demonstrated competence in the use of the consecutive (dialogue) mode, and no ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	No demonstrated ability to coordinate communication where required. Coordination of communication may include dealing with overlapping talk and turn-taking, reacting to asides, applying appropriate techniques for cutting-in, and seeking clarification and self-correction.	No demonstrated ability to use rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief, evidenced by inadequate voice projection, unclear pronunciation, hesitant delivery and/or inappropriate tone and/or volume.	No demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. Errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which prevent understanding .	No demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. Errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which prevent understanding .

Sight Translation task

At least 2 NAATI examiners will independently assess your performance in each Sight Translation task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	TRANSFER COMPETENCY			LANGUAGE COMPETENCY
	A: Meaning transfer skill	B: Application of interpreting modes	C: Rhetorical skill	D: Language proficiency enabling meaning transfer (Target language - LOTE or English)
Pass Requirements	At least Band 2.	At least Band 2.	At least Band 2.	At least Band 2.
Band 1	Sight translates the propositional content and intent of the message accurately, with no unjustified omissions, insertions and distortions. Demonstrates ability to skilfully resolve all meaning transfer problems.	Consistently demonstrates competence in the use of the sight translation mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the sight translation mode and setting.	Consistently demonstrates use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Excellent voice projection. Demonstrates clear pronunciation, fluent delivery, good tone and volume.	Consistently uses language competently and idiomatically, demonstrated by accomplished use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and register.
Band 2	Sight translates the propositional content and intent of the message, with few instances of minor unjustified omissions, insertions and/or distortions. Mostly demonstrates ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Mostly demonstrates competence in the use of the sight translation mode, and applies accepted techniques relevant to the sight translation mode and setting.	Mostly demonstrates use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Good voice projection. Mostly demonstrates clear pronunciation, fluent delivery, good tone and volume.	Mostly uses language competently and idiomatically. Few minor errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which do not impact on understanding .
Band 3	Sight translates the propositional content and intent of the message, with several minor and/or any major unjustified omissions, insertions and/or distortions. Demonstrates some ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Demonstrates some competence in the use of the sight translation mode, and demonstrates some ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	Demonstrates some use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Demonstrates some ability to project voice adequately. May demonstrate clear pronunciation, fluent delivery and/or good tone and/or volume.	Demonstrates some ability to use language competently and idiomatically. Several errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impact on understanding .
Band 4	Demonstrates limited ability to sight translate the propositional content and intent of the message accurately, with frequent instances of unjustified minor and/or major omissions, insertions and/or distortions. Demonstrates limited ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Demonstrates limited competence in the use of the sight translation mode, and limited ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	Demonstrates limited ability to use rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Limitations may be evidenced by inadequate voice projection, unclear pronunciation, hesitant delivery and/or inappropriate tone and/or volume.	Demonstrates limited ability to use language competently and idiomatically. Frequent errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impede understanding .
Band 5	No demonstrated ability to sight translate the propositional content and intent of the message accurately. Excessive instances of unjustified major omissions, insertions and/or distortions. No demonstrated ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	No demonstrated competence in the use of the sight translation mode, and no ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	No demonstrated ability to use rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief, evidenced by inadequate voice projection, unclear pronunciation, hesitant delivery and/or inappropriate tone and/or volume.	No demonstrated ability to use language competently and idiomatically. Errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which prevent understanding .

Consecutive Interpreting (Monologue) task

At least 2 NAATI examiners will independently assess your performance in each Consecutive Interpreting (Monologue) task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	TRANSFER COMPETENCY			LANGUAGE COMPETENCY
	A: Meaning transfer skill	B: Application of interpreting modes	C: Rhetorical skill	D: Language proficiency enabling meaning transfer (Target language - LOTE or English)
Pass Requirements	At least Band 2.	At least Band 2.	At least Band 2.	At least Band 2.
Band 1	Interprets the propositional content and intent of the message accurately, with no unjustified omissions, insertions and distortions. Demonstrates ability to skilfully resolve all meaning transfer problems.	Consistently demonstrates competence in the use of the consecutive (monologue) mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.	Consistently demonstrates use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Excellent voice projection. Demonstrates clear pronunciation, fluent delivery, good tone and volume.	Consistently uses language competently and idiomatically, demonstrated by accomplished use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and register.
Band 2	Interprets the propositional content and intent of the message, with few instances of minor unjustified omissions, insertions and/or distortions. Mostly demonstrates ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Mostly demonstrates competence in the use of the consecutive (monologue) mode, and applies accepted techniques relevant to the mode and setting.	Mostly demonstrates use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Good voice projection. Mostly demonstrates clear pronunciation, fluent delivery, good tone and volume.	Mostly uses language competently and idiomatically. Few minor errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which do not impact on understanding .
Band 3	Interprets the propositional content and intent of the message, with several minor and/or any major unjustified omissions, insertions and/or distortions. Demonstrates some ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Demonstrates some competence in the use of the consecutive (monologue) mode, and demonstrates some ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	Demonstrates some use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Demonstrates some ability to project voice adequately. May demonstrate clear pronunciation, fluent delivery and/or good tone and/or volume.	Demonstrates some ability to use language competently and idiomatically. Several errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impact on understanding .
Band 4	Demonstrates limited ability to interpret the propositional content and intent of the message accurately, with frequent instances of unjustified minor and/or major omissions, insertions and/or distortions. Demonstrates limited ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Demonstrates limited competence in the use of the consecutive (monologue) mode, and limited ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	Demonstrates limited ability to use rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Limitations may be evidenced by inadequate voice projection, unclear pronunciation, hesitant delivery and/or inappropriate tone and/or volume.	Demonstrates limited ability to use language competently and idiomatically. Frequent errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impede understanding .
Band 5	No demonstrated ability to interpret the propositional content and intent of the message accurately. Excessive instances of unjustified major omissions, insertions and/or distortions. No demonstrated ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	No demonstrated competence in the use of the consecutive (monologue) mode, and no ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	No demonstrated ability to use rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief, evidenced by inadequate voice projection, unclear pronunciation, hesitant delivery and/or inappropriate tone and/or volume.	No demonstrated ability to use language competently and idiomatically. Errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which prevent understanding .

Simultaneous Interpreting (Monologue) task

At least 2 NAATI examiners will independently assess your performance in each Simultaneous Interpreting (Monologue) task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	TRANSFER COMPETENCY			LANGUAGE COMPETENCY
	A: Meaning transfer skill	B: Application of interpreting modes	C: Rhetorical skill	D: Language proficiency enabling meaning transfer (Target language - LOTE or English)
Pass Requirements	At least Band 2.	At least Band 2.	At least Band 2.	At least Band 2.
Band 1	Interprets the propositional content and intent of the message accurately, with no unjustified omissions, insertions and distortions. Demonstrates ability to skilfully resolve all meaning transfer problems.	Consistently demonstrates competence in the use of the simultaneous (chuchotage) mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.	Consistently demonstrates use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Excellent voice projection. Demonstrates clear pronunciation, fluent delivery, good tone and volume.	Consistently uses language competently and idiomatically, demonstrated by accomplished use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and register.
Band 2	Interprets the propositional content and intent of the message, with few instances of minor unjustified omissions, insertions and/or distortions. Mostly demonstrates ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Mostly demonstrates competence in the use of the simultaneous (chuchotage) mode, and applies accepted techniques relevant to the mode and setting.	Mostly demonstrates use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Good voice projection. Mostly demonstrates clear pronunciation, fluent delivery, good tone and volume.	Mostly uses language competently and idiomatically. Few minor errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which do not impact on understanding .
Band 3	Interprets the propositional content and intent of the message, with several minor and/or any major unjustified omissions, insertions and/or distortions. Demonstrates some ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Demonstrates some competence in the use of the simultaneous (chuchotage) mode, and demonstrates some ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	Demonstrates some use of rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Demonstrates some ability to project voice adequately. May demonstrate clear pronunciation, fluent delivery and/or good tone and/or volume.	Demonstrates some ability to use language competently and idiomatically. Several errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impact on understanding .
Band 4	Demonstrates limited ability to interpret the propositional content and intent of the message accurately, with frequent instances of unjustified minor and/or major omissions, insertions and/or distortions. Demonstrates limited ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	Demonstrates limited competence in the use of the simultaneous (chuchotage) mode, and limited ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	Demonstrates limited ability to use rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief. Limitations may be evidenced by inadequate voice projection, unclear pronunciation, hesitant delivery and/or inappropriate tone and/or volume.	Demonstrates limited ability to use language competently and idiomatically. Frequent errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which impede understanding .
Band 5	No demonstrated ability to interpret the propositional content and intent of the message accurately. Excessive instances of unjustified major omissions, insertions and/or distortions. No demonstrated ability to resolve meaning transfer problems appropriately.	No demonstrated competence in the use of the simultaneous (chuchotage) mode, and no ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.	No demonstrated ability to use rhetorical techniques appropriate to the specifications provided in the interpreting brief, evidenced by inadequate voice projection, unclear pronunciation, hesitant delivery and/or inappropriate tone and/or volume.	No demonstrated ability to use language competently and idiomatically. Errors in the use of pragmatics, lexicon, grammar, syntax, style and/or register which prevent understanding .